

Kurslitteratur

TTA111, Översättning I, 30 hp

Litteraturlistan är fastställd av institutionsstyrelsen 2023-05-03.
Gäller fr.o.m. ht 2023.

Med reservation för ev. ändringar p.g.a. utgången litteratur e.d.

Delkurs 1: Kommunikation i ett flerkulturellt perspektiv, 5 hp

Allwood, Jens. 1983. Kan man tänka oberoende av språk? I: U. Teleman (red.). *Tal & Tanke*. Lund: LiberFörlag. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 11–33. (23 s.)

Andersson, Lars Gunnar. 1999. En stor stark – om den svenska språkgemenskapen. *Språkvård*. 1. (Fritt tillgänglig online) S. 26–32. (7 s.)
<https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1144990/FULLTEXT01.pdf>

Bonner, Maria. 2000. Interkulturell kommunikation. Vad händer när människor från olika länder pratar med varandra? I: G. Persson (red.). *Filosofier funderar*. (Acta philosophica Universitatis Lulensis, 1.) Luleå: Luleå tekniska universitet. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 39–53. (15 s.)

Dahl, Östen. 2007 eller senare. *Språkets enhet och mångfald*. 2 uppl. Lund: Studentlitteratur. S. 53–171, 201–208, 269–274, 275–279 (Sidhänvisningar enligt upplaga från 2013). (138 s.)

Daun, Åke. 1999a. It's rude to interrupt! Swedish communication style. I: Å. Daun & S. Jansson (red.). *Europeans*. Lund: Nordic Academic Press. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 15–24. (10 s.)

Daun, Åke. 1999b. Cultural diversity. I: Å. Daun & S. Jansson (red.). *Europeans*. Lund: Nordic Academic Press. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 269–277. (9 s.)

Josephson, Olle. 2005 eller senare. *Ju. Ifrågasatta självklarheter om svenskan, engelskan och alla andra språk i Sverige*. 2 uppl. eller senare (Skrifter utgivna av Svenska språknämnden. 91; Svenska humanistiska förbundets skriftserie. 117.) Stockholm: Norstedts akademiska förlag. S. 49–114, 127–155. (95 s.)

Lindberg, Inger. 2002. Myter om tvåspråkighet. *Språkvård* 2002:4. (Fritt tillgänglig online). S. 22–28. (7 s.)
<https://www.isof.se/download/18.317326fe17956889727273b4/1622124534479/Spr%C3%A5kv%C3%A5rd%202002-4.pdf>

McGregor, William. 2015. *Linguistics: an introduction*. 2 uppl. London: Continuum. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 1–15. (15 s.)

Melin, Lars. 2004. *Människan och skriften: tecken, historia, psykologi*. Stockholm: Norstedts. (Tillgänglig på lärplattformen). S. 237–242. (6 s).

Totalt ca 325 sidor.

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

Filosofiska rummet.2019. *Språket uppkomst*. Podd. Sveriges Radio.

<https://sverigesradio.se/avsnitt/1392762>

Florby, Gunilla & Fält, Erik. 1998 el. sen. *Grammatiskt ABC. Grammatiska termer och begrepp för effektiva språkstudier*. 2 uppl. el. sen. Uppsala: Scripta textproduktion. (72 s.)

Hultman, Tor G. 2003 el. sen. *Svenska Akademiens språklära*. Stockholm: Svenska Akademien. (342 s.)

Malmgård, Sofia & Schmidt, Morena Azbel. 2019 el. sen. *Sveriges språkflora – Handbok för ett flerspråkigt samhälle*. Stockholm: Morfem.

Delkurs 2: Översättningens och tolkningens villkor, 10 hp

Holmström, Ingela & Balkstam, Eira. 2018. Tolkad tolkutbildning. I: Hauland, H. Nilsson, A-L, Raaners, E. (red.). *Tolkning – språkarbeid og profesjonsutøvelse*. S. 316–335. (20 s).

Andersson, Carina, Lindgren, Charlotte & Renaud, Cathrine. 2006. Vilken röra i kökssoffan! Att översätta barnböcker: ett svenskt-franskt perspektiv. *Barnboken*. 29:2. (Fritt tillgänglig online.) S. 34–44. (11 s.)

<https://barnboken.net/index.php/clr/article/view/39/39>

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina & Norström, Eva. 2020 eller tidigare. *Tolkade möten: Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–54, 77–131. (99 s.)

Gellerstam, Martin. 1986. Translationese in Swedish Novels translated from English. I: L. Wollin & H. Lindquist (red.). *Translation studies in Scandinavia. Proceedings from the Scandinavian symposium on translation theory (SSOTT) II. Lund 14 - 15 June, 1985*. (Lund Studies in English. 75). Malmö: Liber/Gleerup. S. 88–95. (Tillgänglig på lärplattformen.) (8 s.)

God tolksed. Kammarkollegiets råd till auktoriserade tolkar. 2019. Kammarkollegiet. (Fritt tillgänglig online) (8 s.)

<https://www.kammarkollegiet.se/om-oss/publikationer>

Bassnett, Susan. 2014. *Translation*. London & New York: Routledge. S. 16–37. (Tillgänglig som e-bok). (22 s.)

Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 147–155. (9 s.)

Jones, Roderick. 2002. *Conference interpreting Explained*. Manchester: St Jerome Publishing. (Tillgänglig som e-bok). S. 14–74, 68–215. (209 s.)

- Kleberg, Lars. (red.) 1998 eller 2010. *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. (Tillgänglig på lärplattformen.)
- Wollin, Lars. Från Heliga Birgitta till Barbara Cartland. S. 62–91. (30 s.)
 - Schleiermacher, Friedrich. Om de olika metoderna att översätta. S. 115–130. (16 s.)
 - Mesterton, Erik. Om möjligheten och omöjligheten att översätta. S. 172–188. (17 s.)
- Nikolajeva, Maria. 2004. Till otrohetens försvar: om att svika texten till förmån för barnläsaren. *Barnboken*. 27:1. (Tillgänglig på lärplattformen). S. 23–32. (10 s.)
- Pedersen, Jan. *Svenska undertextningskonventioner*. (Kursmaterial.) (Tillgänglig på lärplattformen.) (6 s.)
- Språkrådet. 2013. *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts.
- Englund Dimitrova, Birgitta. Översättarutbildningar i Sverige. S. 66–70. (5 s.)
 - Wadensjö, Cecilia. Tolkutbildning i Sverige. S. 71–77. (7 s.)
 - Larsson, Ivett G. Tolkning för samhällsbehov. S. 78–83. (6 s.)
 - Hellstrand, Lotta. Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk. S. 105–111. (7 s.)
 - Pehrsson, Kajsa. Översättning, kvalitet och rättssäkerhet. S. 119–126. (8 s.)
 - Lyxell, Tommy. Teckenspråkstolk – ett yrke som syns. S. 133–141. (9 s.)
 - Malmberg, Agneta. Undertextningens roll. S. 142–151. (10 s.)
 - Heikkilä, Riina. Film- och nyhetsöversättning – likheter och skillnader. S. 152–158. (7 s.)
 - Moberg, Björn. Hur fungerar Google Translate? S. 221–231. (11 s.)
- Stolt, Birgit. 1978. How Emil becomes Michel – On the translation of children's books. I: G. Klingberg M. Ørvig & S. Amor (red.). *Children's books in translation. The situation and the problems*. Stockholm: Almqvist & Wiksell international. (Tillgänglig på lärplattformen). S. 130–146. (17 s.)
- Wadensjö, Cecilia (2007) "Även du var där, herr översättare" en tv-intervju med Gorbatsjov. I: Y. Lindqvist (red.) *Gränslösa texter: perspektiv på översättning*. Ord och stil: Språkvårdssamfundets skrifter 38. Uppsala: Hallgren & Fallgren, 147–162. (16 s.)
- Wadensjö, Cecilia, Hanna Sofia Rehnberg & Zoe Nikolaidou (2021) Från tolkad interaktion till enspråkig text – om en asylberättelses framväxt. I: *Språk och rätt*, Specialnummer av Humanetten. Växjö: Linnéuniversitetet. (Fritt tillgänglig online.) S. 100–115. (15 s.)
<https://doi.org/10.15626/hn.20214607>
- Vik-Tuovinen, Gun-Viol. 2006. *Tolkning på olika nivåer av professionalitet*. (Acta Wasaensia. 153.) Vaasa: Vaasan Yliopisto. S. 22–66. (Fritt tillgänglig online.) (45 s.)
http://www.uva.fi/materiaali/pdf/isbn_952-476-123-8.pdf
- Totalt ca 628 sidor.
- Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Delkurs 3: Yrkesteknik, 5 hp

- Bowker, Lynne. 2023. *De-mystifying Translation: Introducing Translation to Non-translators*. New York: Routledge. (Tillgänglig som e-bok.) (204 s.)
- Handbok för facköversättare Preliminär*. 2023. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). (Tillgänglig på läroplattformen.) (40 s.)
- Nikka, Karl Emil. 2018. *Bli säker! IT-säkerhet för alla 2019*. Malmö: Nikka Systems. Kap 1–3, 14–21, 24–27 (Tillgänglig på läroplattformen.) (101 s.)
- Prisenkät 2011/Survey of rates 2011*. 2011. Sveriges Facköversättarförening (SFÖ). (Tillgänglig på läroplattformen.) (28 s.)
- Why use CAT tools?: An introduction to Computer-Assisted Translation*. 2019–2023. Budapest: memoQ. (Fritt tillgänglig online.) (34 s.)
https://www.memoq.com/resources/ebooks/why-use-cat-tools?asset_download_name=why-use-cat-tools&asset_extension=pdf.

Totalt ca 407 sidor.

Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Texter ur *e-versättaren (SFÖ)* enligt anvisningar.
- Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. Språkrådet. Stockholm: Liber. (Tillgänglig via databasen WordFinder.)
- Whitty, Tess. 2014. *Marketing Cookbook for Translators: Foolproof Recipes for a Successful Freelance Career*. Seattle: Createspace. (278 s.)
- Whitty, Tess. 2017. *Marketing Tips for Translators: The Ultimate Collection of Business Tips from the Podcast*. Seattle: Createspace. (178 s.)
- Zetsche, Jost. Díaz, Nora 2022. *The Translator's Tool Box*. Version 15, oktober 2022. (Tillgänglig för inköp online på <https://www.academiacp.com/course/the-translators-tool-box>) (490 s.)

Delkurs 4: Översättning i teori och praktik, 10 hp

- Arrojo, Rosemary. 2013. Translator's Code of Ethics. I: *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. Blackwell Publishing. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 1–5. (5 s.)
- Jakobson, Roman. 1998 el. 2010. Lingvistiska aspekter på översättning. I: L. Kleberg (red.). *Med andra ord. Texter om litterär översättning*. Stockholm: Natur och Kultur. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 147–155. (9 s.)
- Bladh, Elisabeth. 2014. Översättarens synlighet. Ulysses på svenska. I: Å. Arping & M. Jansson (red.). *En dag i Dublin. Om James Joyce*. Göteborg: Litteratur, idéhistoria och religion, Göteborgs universitet. (Fritt tillgänglig online.) S. 189–207. (19 s.)
https://gupea.ub.gu.se/bitstream/2077/39102/1/gupea_2077_39102_1.pdf
- Didion, Joan. 2008. Hemingway-industrin. *DN Boklördag*. 9.2.2008. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 8–10. (3 s.)

- Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*. Lund: Studentlitteratur. S. 11–32, 65–94, 100–154, 175–259, 330–333, 335–347. (210 s.)
- Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. (Språkrådet.) (Tillgänglig via databasen Wordfinder.) Stockholm: Liber. S. 70–86. (17 s.)
- Orlov, Janina. 2015. Att säga det onämnbare. *Språktidningen*. 2015:5. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 66–67. (2 s.)
- Orlov, Janina. 2016. Stalins stolthet stinker än. *Språktidningen*. 2016:1. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 76–77. (2 s.)
- Språkrådet. 2013. *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Stockholm: Norstedts.
- Bucher, Anna-Lena, Dobrina, Claudia & Nilsson, Henrik. Terminologi och översättning. S. 168–173. (6 s.)
 - Larsson, Andreas. Europeiska kommissionens översättningstjänst. S. 183–187. (5 s.)
 - Vanier, Anette, Pränting, Charlotte & Eskilsson, Katarina. Mellan två sittanordningar – om EU-översättningens svåra balansgång. S. 200–213. (14 s.)
 - Bendegard, Saga. Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av översättningssituation. S. 232–237. (6 s.)
- Stolpe, Jan. 2008. Små ord gör stor skillnad. *Språktidningen*. 2018:6. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 70. (1 s.)
- Stolpe, Jan. 2012. Vad kan egentligen en översättare? *Språktidningen*. 2012:7. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 66–67. (2 s.)
- Stolpe, Jan. 2014. Frestande staga upp språkekipaget. *Språktidningen*. 2014:4. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 72–73. (2 s.)
- Stolpe, Jan. 2016. Se upp för fusk och lösa skott. *Språktidningen*. 2016:4. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 74. (1 s.)
- Stålhammar, Mall. 2015. *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlsson Bokförlag. (Tillgänglig på lärplattformen.) S. 64 – 72. (9 s.)
- Totalt ca 313 sidor.
- Ytterligare litteratur om max 20 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Referenslitteratur

- Karlsson, Ola (red.). 2017. *Svenska skrivregler*. 4 uppl. (Språkrådet.) Stockholm: Liber. (Tillgänglig via databasen Wordfinder.)
- Nordblom, Stefan (red.). 2018. *Utländska namn på svenska. Handbok om translitterering och alternativa geografiska namnformer*. (Europiska unionens råd.) Luxemburg: Europeiska unionens publikationsbyrå.
<https://www.consilium.europa.eu/sv/documents-publications/publications/foreign-names-in-swedish/>

All kurslitteratur som ingår i övriga delkurser på Översättning I ingår som referenslitteratur i delkursen Översättning i teori och praktik I.